

## Guide d'utilisation TSB

### Fiche signalétique

Nom complet : Translation Studies Bibliography

Url : <https://benjamins.com/online/tsb/>

Type : base de données bibliographiques = pas de texte intégral, références bibliographiques uniquement

Utilité : trouver des **références** d'articles, de chapitres, de livres, de comptes-rendus, mais aussi de thèses et de documents non publiés.

Et le texte intégral ? → Dans certains cas, une url ou un doi figurent dans la notice bibliographique. A défaut, la référence bibliographique sera utilisée pour lancer une recherche dans le catalogue de bibliothèque swisscovery (voir p.5).

Contenu : dépouillement de plus de 80 revues scientifiques et d'une cinquantaine de séries de monographies spécialisées en T&I

Producteur : John Benjamins [+ KU Leuven, the European Society for Translation Studies (EST), University of Tartu, Guangxi University]

### Fonctionnalités

#### 1. Recherche simple et recherche avancée

Au démarrage de TSB, on arrive sur une page d'accueil. Il faut choisir Search dans le menu de gauche pour accéder à la recherche. L'interface propose une barre de recherche simple ainsi que la possibilité d'afficher des options de recherche avancée.



Figure 1 Interface de recherche

La recherche avancée permet notamment de chercher dans des champs spécifiques (auteur, titre, résumé), mais également de sélectionner des langues source, pivot et cible ainsi que de déterminer des périodes temporelles.

The image shows a screenshot of an advanced search interface. At the top left, there is a dropdown menu labeled "Advanced search filters". Below this, the interface is organized into three vertical columns of search filters, each enclosed in a light orange box. The first column contains: "Author/editor", "(Sub)Title", "Year of publication", "Keyword", "Abstract", and "Place, Publisher". The second column contains: "Publication language", "Source language", "Target language", "Pivot language", "Person as a subject", and "Title as subject". The third column contains: "Publication type" (with a dropdown arrow), "DOI", "URL", "Main ISBN", "Journal", and "Series". At the bottom left of the interface, there is a red button with white text that says "GET RECORDS".

Figure 2 Recherche avancée

Voici un récapitulatif des différents champs et des parties de notices qu'ils décrivent :

Nom du champ	Cherche les mots-clés dans
Author/Editor	le nom de l'auteur ou éditeur scientifique (directeur d'ouvrage)
(sub)Title	le (sous-)titre du document
Year of publication	la date de publication du document
Keyword	la liste des sujets utilisés pour décrire succinctement le document
Abstract	le résumé
Place, Publisher	le lieu de publication ou nom de l'éditeur commercial (Springer, Routledge, etc.)
Publication language	la langue du document
Source/pivot/target languages	les langues source/pivot/cible
Person as subject	les noms de personnes considérées comme sujet (et non pas auteures)
Title as subject	les titres (en général d'œuvres) considérés comme sujet d'étude
Publication type	le type de document (article, chapitre, etc.)
DOI, URL, ISBN	pour trouver directement le document portant ces identifiants uniques
Journal	le titre de la revue
Series	le titre de la série de monographies (p.ex. New Frontiers in Translation Studies chez Springer)

Note : les champs en couleur se présentent sous forme de menus déroulants



Les « keywords » de TSB ne sont pas des mots-clés libres. Il s'agit d'un **vocabulaire contrôlé**, qui se présente sous la forme d'une liste prédéfinie de sujets (ou, « mots-matières », ou encore « indexation »).

## 2. Combiner les champs

La recherche documentaire fonctionne avec des **opérateurs (booléens)** qui indiquent au moteur de recherche comment associer les différents mots-clés au sein de l'« équation de recherche ».

- **AND** permet de cumuler les mots-clés pour rendre les résultats plus spécifiques. En effet, la recherche produite sera plus précise car tous les mots-clés doivent être présents dans les résultats [ex. : <traduction AND littérature> ramènera des documents sur la traduction littéraire]
- **OR** permet d'obtenir plus de résultats car cette équation est non-contraignante [ex. : <traduction OR littérature> ramènera des documents sur la traduction, sur la littérature, et sur la traduction littéraire]
- **NOT** permet d'exclure une partie des résultats [ex. : <traduction NOT littérature> ramènera des résultats sur la traduction, technique, juridique, etc. mais pas littéraire]

Dans TSB (comme dans la plupart des bases de données bibliographiques), c'est le booléen AND qui s'applique par défaut. Cela est valable

- a) entre les mots-clés inscrits dans la recherche simple,
- b) entre les différents champs de la recherche avancée,
- c) entre la barre de recherche simple et les « Advanced search filters ».

Dans chaque champ des « Advanced search filters », plusieurs mots-clés peuvent être insérés. Le petit symbole rond au bout du champ permet de définir la relation entre les mots-clés.

- **Matches all** équivaut au booléen AND (tous les termes doivent figurer dans les résultats)
- **Matches any** équivaut au booléen OR (au moins un des termes doit figurer dans les résultats)
- **Includes all/any** ont le même fonctionnement
- Le champ « Year of publication » permet de sélectionner une date ou un intervalle de dates : identical to [2015], different from [2015], until/from [2015], range [2015-2020]



Après avoir réglé les « Advanced search filters », il faut cliquer sur le bouton rouge « Get records » tout en bas pour lancer la recherche.

### 3. Résultats

Les résultats sont présentés sous forme de liste. On peut les trier par ordre chronologique ou alphabétique. On peut également appliquer des filtres temporels.



Figure 3 Présentation des résultats



Chaque notice peut être ouverte individuellement pour obtenir tous les détails de la publication.



Puisque TSB est une base de données bibliographiques, on ne trouvera pas de texte intégral. Néanmoins, de plus en plus de notice mentionnent le DOI et/ou l'url du document. Alternativement, on utilisera les données bibliographiques pour lancer une recherche dans le catalogue [swisscovery](https://www.swisscovery.ch). Attention, **chercher au titre du journal ou du livre**, et non pas au titre de l'article ou du chapitre !


Publication details [#17286]

Hatim, Basil. 2009. **Translating text in context**. In Munday, Jeremy. **The Routledge companion to Translation Studies** (Routledge Companions). London: Routledge. pp. 36-53. 

Publication type Chapter in book  
 Publication language English  
 Keywords **functionalist approach=function-oriented focus**  | **skopos theory**  | **text type=typology**

Abstract

The author reviews the influential text type and skopos theory of Katharina Reiss and Hans Vermeer. German functionalists (notably Christiane Nord and Juliane House). Textual practices are a subsuming a wide range of structures beyond the single sentence. In Translation Studies identify these macro-structures and to define their precise role in the process of translation means that a difference needs to be made between such contextual templates as the 'regional hand, and, on the other; the variety of rhetorical purposes served by 'texts'; the range of contexts utilized; and the various attitudes conveyed in and through 'discourse'. This chapter examines resources specifically from the vantage point of the translator and in terms of how the effective reading and writing (which are crucial to any act of translating) can only be enhanced by

1  LIVRE  
**The Routledge companion to translation studies**  
 London ; New York : [Routledge](#)  
 2009  
[Disponible en ligne >](#)

---


2  LIVRE  
**The Routledge companion to translation studies**  
 New York : [Routledge](#)  
 2008  
[Disponible à Uni Mail traduction \(410.1 MUNbx3\) et d'autres localisations >](#)

Figure 4 Recherche du document dans swisscovery

#### 4. Pour aller plus loin

On peut parcourir les différents **index** de TSB au moyen de la rubrique « Browse ». Cette démarche permet de lancer ou compléter une recherche en tenant compte du vocabulaire contrôlé qui structure cette base de données.

<b>Browse</b>	<b>Authors</b>
<b>Thesaurus</b>	<b>Journals</b>
<b>Help</b>	<b>Book series</b>
<b>About</b>	<b>Keywords</b>
<b>Submit data</b>	<b>Person as a subject</b>
Authenticated as Université de Genève - UNIGE - Biblio Mail Your IP address is 129.194.77.189	<b>Title as a subject</b>
	<b>Languages</b>
<b>Additional Login</b>	

*Index alphabétiques des noms d'auteur-es, de journaux ou de séries*

*Liste des sujets*

*Personnes, titres et langues considérées comme **sujet***

Figure 4 Accès aux listes / index

Les « **Keywords** » sont particulièrement intéressants, car ils reprennent les théories traductologiques et toutes les notions liées à cette discipline. Leur usage permet donc de cibler efficacement la recherche.

## Conclusion

TSB est une base de données **indispensable** pour les recherches documentaires en traduction et interprétation et l'approfondissement des premières recherches dans le catalogue de bibliothèque (swisscovery).

Pour des informations complémentaires sur la base et son fonctionnement, vous pouvez consulter les Instructions qui figurent dans le menu de gauche sous la rubrique « Help ».

<b>Search</b>	Instructions
<b>Browse</b>	
<b>Thesaurus</b>	Technical specifications
<b>Help</b>	<b>Browser:</b> A recent version of Chrome, Firefox, Safari or Edge is advised.
<b>About</b>	<b>Fonts:</b> To represent characters from a vast range of languages correctly, the resource is Unicode-compliant. We will supply a font with the site to render all characters correctly. If you experience problems relating to fonts nevertheless, kindly let us know.
<b>Submit data</b>	General
<b>Authenticated as Université de Genève - UNIGE - Biblio Mail Your IP address is 129.194.77.189</b>	<b>Navigation:</b> Choose <i>Publications</i> to search publications directly, or <i>Browse</i> to get lists of authors, journals, subjects etc. and move from there. <i>Thesaurus</i> shows a subset of the keywords in their semantic hierarchy.
	Searching publications
	<b>Main search bar:</b> Any term(s) you enter will be searched through all fields, including the abstract.

Figure 6 Aide en ligne

## Contact Bibliothèque

[Olivia.Huguenin-Dumittan@unige.ch](mailto:Olivia.Huguenin-Dumittan@unige.ch)